

Pro

Chapter 31

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

דְּבַרִי לְמוֹאֵל מֶלֶךְ מִשָּׂא אֲשֶׁר- יִסְרֵתוּ אִמּוֹ : 1
lời của vua Lê-mu-ên, Các châm ngôn mà mẹ người dạy cho người.
[H3927] [H4428] [H3927] [H1697] [H0517] [H3256]

Lời của vua Lê-mu-ên, Các châm ngôn mà mẹ người dạy cho người.

מָה- בְּרִי וְמָה- בְּרֵ- בְּרֵ וְמָה- בְּרֵ : 2
gi con-trai-tôi và-gì con-trai và-gì con-trai và-gì
[H4100] [H1248] [H4100] [H1248] [H1248] [H4100] [H1248] [H4100]

Hỡi con ta sẽ nói gì? Hỡi con của thai ta, ta phải nói chi? Hỡi con của sự khẩn nguyện ta, ta nên nói điều gì với con?

אֵל- תַּנּוּ לְנָשִׁים חֵילָךְ וְדַרְכֵיךָ לְמַחֲוֹת מֶלְכִין : 3
đừng ban-cho cho-người-nữ quân-đội-người cho-xóa và-đường-người vua
[H0802] [H5414] [H0802] [H4428] [H1870] [H2428] [H4428] [H4048]

Chớ phó sức lực con cho người đờn bà, Đừng ở theo con đường gây cho vua chúa bị bại hoại.

אֵל וְלְמַלְכִים לְמוֹאֵל אֵל וְלְמַלְכִים יֵין וְלְרוּזִים : 4
đừng cho-vua [H3927] cho-vua [H4428] [H0408] [H3927] [H4428] [H0408] [H0408]
[H0176b] và-cho-quan-trưởng rượu uống cho-vua [H3196] [H8354] [H4428] [H0408] [H3927] [H4428] [H0408]
[H7941] [H0335] : אֵי(שְׂכָר :
ở-đâu rượu-mạnh

Hỡi Lê-mu-ên, chẳng xứng hiệp cho các vua, Chẳng xứng hiệp cho các vua uống rượu, Hay là cho các quan trưởng nói rằng: Vật uống say ở đâu?

פֶּן- יִשְׁתָּה וְיִשְׁכַּח מִחֻקֵּי וְיִשְׁנֶה וְיִשְׁכַּח : 5
kẻo uống và-quên khắc và-thay-đổi vụ-kiện tất-cả con-trai hoạn-nạn
[H6435] [H8354] [H7911] [H2710] [H1779] [H3605] [H6040] [H4751]

E chúng uống, quên luật pháp, Và làm hư sự xét đoán của người khốn khổ chẳng.

תַּנּוּ- לְאֹבֵד שְׂכָר וְלִמְרִי לִינְי וְנַפְשׁ : 6
ban-cho cho-diệt-vong rượu-mạnh cho-cay-đăng và-rượu linh-hồn
[H5414] [H7941] [H0006] [H3196] [H4751] [H5315]

Hãy ban vật uống say cho người gần chết, Và rượu cho người có lòng bị cay đắng:

יִשְׁתָּה וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וְעַמְלוֹ לֹא יִזְכֶּר- עוֹד : 7
uống và-quên [H7389b] và-sự-lao-khổ-người [H5999] không nhớ [H2142] [H5750] [H8354]

Họ hãy uống, và quên nỗi nghèo khổ mình, Chẳng nhớ đến điều cực nhọc của mình nữa.

פִּתַּח- פִּיךָ לְאֵלָם אֵל- וְיִין כָּל- בְּנֵי תְּלוּף : 8
mở miệng-người đến [H0483] vụ-kiện tất-cả con-trai [H2475] [H4428] [H6310] [H0483] [H4428] [H6310] [H2475]

Hãy mở miệng mình bình kẻ câm, Và duyên cớ của các người bị để bỏ.

פּוֹתַח־מִיָּהוּ וְאֶבְיוֹן׃ עָנִי וְרֵיחַ צְדָק שְׁפָט־פִּיךָ 9
 — và-người-nghèo khố-n-khố và-phân-xét công-chính xét-xử miệng-người mở
[H0034](#) [H6041](#) [H1777](#) [H6664](#) [H8199](#) [H6310](#)

Khá mở miệng con, xét đoán cách công bình, Và phân xử phải nghĩa cho người buồn thảm và nghèo nàn.

אִשָּׁת־חַיִל יִמְצָא וְרַחֵק מִפְּנֵינִים מִכָּרָה׃ 10
 [H4377] từ-san-hồ và-xa tìm-thấy ai quân-đội người-nữ
[H4377](#) [H6443](#) [H7350](#) [H4672](#) [H4310](#) [H2428](#) [H0802](#)

Một người nữ tài đức ai sẽ tìm được? Giá trị nàng trời hơn châu ngọc.

בְּטַח בָּהּ לֵב וְיָחֵס־לָא וְשָׁלַל בְּעָלָהּ 11
 thiếu không và-chiến-lợi-phẩm chủ-nó lòng — tin-cậy
[H2637](#) [H3808](#) [H7998](#) [H1167](#) [H0982](#)

Lòng người chồng tin cậy nơi nàng, Người sẽ chẳng thiếu huê lợi.

נִמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא־רָע כָּל יְמֵי חַיִּיהָ׃ 12
 sự-sống-nó ngày tất-cả xấu và-không phước trả-lại-người
[H3117](#) [H3605](#) [H3808](#) [H1580](#)

Trọn đời nàng làm cho chồng được ích lợi, Chớ chẳng hề sự tổn hại.

רָדְשָׁה צִמָּר וּפְשָׁתִים וְתַעַשׂ בְּחַפְזָא׃ כִּפְיָהּ׃ 13
 bông-chiên tìm-kiếm [H6593] lông-chiên và-làm bàn-tay-nó trong-niềm-vui-thích
[H6593](#) [H6785](#) [H1875](#) [H3709](#) [H2656](#)

Nàng lo tìm lông chiên và gai sợi, Lạc ý lấy tay mình mà làm công việc.

הִיְתָה כְּאֵנִיּוֹת סוֹחֵר מִמְּרֻחָק תָּבִיא לַחֲמָה׃ 14
 là như-thuyền buôn-bán từ-nơi-xa đến bánh-nó
[H3899](#) [H0935](#) [H4801](#) [H5503](#) [H0591](#) [H1961](#)

Nàng giống như các chiếc tàu buôn bán, Ở từ chỗ xa chở bánh mình về.

וְתִקַּם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן מִיְּרֵךְ לְבֵיתָהּ וְיָחֵק׃ 15
 và-đứng-dậy và-vẫn-còn đêm trong-vẫn-còn và-ban-cho mỗi cho-nhà-nó và-luật-lệ
[H2706](#) [H2964](#) [H5414](#) [H3915](#) [H5750](#)

לְנִעֲרָתֶיהָ׃
 cho-thiếu-nữ-nó
[H5291](#)

Nàng thức dậy khi trời còn tối, Phát vật thực cho người nhà mình, Và cắt công việc cho các tứ gái mình.

זְמַמָּה שָׂדָה וַתִּקְחֶהּ מִפְּרֵי כִפְיָהּ [נִטְעָה] (נִטְעָה) כָּרָם׃ 16
 toan-tính đồng-ruộng và-lấy-người từ-trái bàn-tay-nó trồng trồng vườn-nho
[H2161](#) [H3947](#) [H6529](#) [H3709](#) [H5193](#) [H5193](#) [H3754](#)

Nàng tưởng đến một đồng ruộng, bèn mua nó được; Nhờ hoa lợi của hai tay mình, nàng trồng một vườn nho.

הִנְנָהּ בְּעוֹז מְתַנֶּה וְתִמְנֵם זְרַעוֹתֶיהָ׃ 17
 thật trong-sức-mạnh lưng-nó và-mạnh-mẽ cánh-tay-nó
[H2296](#) [H5797](#) [H4975](#) [H0553](#) [H2220](#)

Nàng thật lưng bằng sức lực, Và làm hai cánh tay mình ra mạnh mẽ.

טַעֲמָה כִּי־טוֹב סִחָרָה לֹא־יִכְבֶּה [בְּלִיל] (בְּלִילָה) נִרְה׃ 18
 [H2938] vì tốt-lành hàng-hóa-nó không tắt trong-đêm trong-đêm đèn-nó
[H2938](#) [H5504](#) [H3808](#) [H3518](#) [H3915](#) [H3915](#)

Nàng cảm thấy công việc mình được ích lợi; Ban đêm đèn nàng chẳng tắt.

יָדֶיהָ וְשָׁלַח בְּכִישׁוֹר וְכַפֵּיהָ תִּמְכּוּ פָלֶה: 19
 tay-nó sai [H3601] và-bàn-tay-nó [H6418] năm-giữ [H6418] H3709 H7971 H3027 H6418 H8551 H3709 H3601 H7971 H3027

Nàng đặt tay vào con quay, Và các ngón tay nàng cầm con cúi.

בָּפֶה פָּרְשָׁה לְעֵנִי וְיָדֶיהָ וְשָׁלַח לְאֶבְיֹן: 20
 bàn-tay-nó tung-ra cho-khổn-khổ và-tay-nó sai cho-người-nghèo H3709 H6566 H6041 H3027 H7971 H0334 H3709 H6566 H6041 H3027

Nàng mở đưa tay ra giúp kẻ khó khăn, Giơ tay mình lên tiếp người nghèo khổ.

לֹא- תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵן כִּי כָל- בֵּיתָהּ לְבָשׁ שָׁנִים: 21
 không kính-sợ cho-nhà-nó từ-tuyệt vì tất-cả nhà-nó mặc màu-đỏ-tươi H3372 H3808 H7950 H3605 H3847 H8144 H3372 H3808 H7950 H3605 H3847 H8144

Nàng không sợ người nhà mình bị giá tuyết, Vì cả nhà đều mặc áo bằng lông chiên đỏ sậm.

מִרְבָּרִים עָשְׂתָהּ- לָהּ שֵׁשׁ וְאַרְנָמָן לְבוּשָׁה: 22
 tấm-chăn làm — [H8336b] và-vải-tím quần-áo-nó H4765 H3830 H0713 H3830

Nàng làm lấy những chăn mềm; Áo xống nàng đều bằng vải gai mịn màu đỏ điều.

נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בַּעֲלָהּ בְּשִׁבְתָּהּ עִם- זְקֵנֵי- אֶרֶץ: 23
 biết trong-cổng chủ-nó trong-ở-người với trưởng-lão đất H3045 H8179 H1167 H3427 H2205 H0776 H3045 H8179 H1167 H3427 H2205 H0776

Tại nơi cửa thành chông nàng được chúng biết, Khi ngồi chung với các trưởng lão của xứ.

סָרִין עָשְׂתָהּ וְתַמְכָּר וְחֲגוֹר נָתַתָּה לְכַנְעָנִי: 24
 [H5466] làm và-bán [H2289] ban-cho [H3669b] H5466 H2289 H4376 H5414 H3669b H5414 H2289 H4376 H5414

Nàng chế áo lót và bán nó; Cũng giao đai lưng cho con buôn.

עֵז- וְהָרַר וְהָרַר לְבוּשָׁה וְתִשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרָיו: 25
 sức-mạnh và-sự-oai-nghi quần-áo-nó và-vui-chơi cho-ngày sau H5797 H1926 H3830 H7832 H3117 H0314 H5797 H1926 H3830 H7832 H3117 H0314

Nàng mặc lấy sức lực và oai phong, Và khi tưởng đến buổi sau, bèn vui cười.

בֵּיהּ פָּתַחַהּ בַּחֲכָמָה וְתוֹרַת- חֹסֵד עַל- לְשׁוֹנָהּ: 26
 miệng-nó mở trong-sự-khôn-ngoan và-luật-pháp và-nhân-tử trên lưỡi-nó H6310 H2451 H8451 H3117 H3956 H6310 H2451 H8451 H3117 H3956

Nàng mở miệng ra cách khôn ngoan, Phép tắc nhơn từ ở nơi lưỡi nàng.

צוּפִיהָ הָלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל: 27
 canh-giữ đoàn-người nhà-nó và-bánh và-vui-chơi không ăn H6822 H1979 H3899 H6104 H3808 H0398 H6822 H1979 H3899 H6104 H3808 H0398

Nàng coi sóc đường lối của nhà mình, Không hề ăn bánh của sự biếng nhác.

קָמוּ בְּנֵיהּ וְיִאֲשְׁרוּהָ בַּעֲלָהּ וְיִהְיֶה לָהּ נְוֵה: 28
 đứng-dậy con-trai-nó và-phước-nó chủ-nó và-ngợi-khen-nó H1167 H0833 H1167 H0833

Con cái nàng chỗi dậy, chúc nàng được phước; Chồng nàng cũng chỗi dậy, và khen ngợi nàng rằng:

רְבוֹת רַבּוֹת עָשׂוּ חַיִּל וְאֵת עָלִית עַל- כָּלָהּ: 29
 nhiều con-gái làm quân-đội và-ngươi đi-lên trên tất-cả H1323 H2428 H5927 H3605 H1323 H2428 H5927 H3605

Có nhiều người con gái làm lụng cách tài đức, Nhưng nàng trỗi hơn hết thảy.

היא	יְהוָה	יְרֵאתָ	אִשָּׁה	הַיָּפִי	וְהַיָּבֵל	אֲחֻן	שָׂקָר	30
ấy	Đức-Giê-hô-va	người-kính-sợ	người-nữ	vẻ-đẹp	và-hư-không	ân-huệ	dối-trá	
H1931	H3068	H3373	H0802	H3308	H1892	H2580	H8267	
							תְּתַלֵּל:	
							ngợi-khen	

Duyên là giả dối, sắc lại hư không; Nhưng người nữ nào kính sợ Đức Giê-hô-va sẽ được khen ngợi.

מַעֲשֵׂיהָ:	בְּשַׁעְרִים	וַיִּתְּלֵלָהּ	יָדֶיהָ	מִפְּרִי	לָהּ	תַּנּוּ	31
công-việc-nó	trong-cổng	và-ngợi-khen-nó	tay-nó	từ-trái	—	ban-cho	
H4639	H8179		H3027	H6529		H5414	

Hãy ban cho nàng bông trái của tay nàng; Khá để các công việc nàng ngợi khen nàng tại trong cửa thành.